

认知标记性和语言类型迁移

Cognitive Markedness
and
Typological Transfer

蔡君梅 著



中国出版集团



世界图书出版公司

本书获上海外国语大学一般项目科研基金出版资助

认知标记性和语言类型迁移

蔡君梅 著

图书在版编目(CIP)数据

认知标记性和语言类型迁移/蔡君梅著. —上海:上海世界图书出版公司,2011.12

ISBN 978-7-5100-4072-6

I. ①认… II. ①蔡… III. ①英语-教学研究IV. ①H319.3

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第237903号

认知标记性和语言类型迁移

蔡君梅 著

上海世界图书出版公司 出版发行

上海市广中路88号

邮政编码 200083

上海市印刷七厂有限公司印刷

如发现印装质量问题,请与印刷厂联系

(质检科电话:021-59110729)

各地新华书店经销

开本:890×1240 1/32 印张:6 字数:150 000

2011年12月第1版 2011年12月第1次印刷

ISBN 978-7-5100-4072-6/G·300

定价:30.00元

<http://www.wpcsh.com.cn>

<http://www.wpcsh.com>

序 言

蔡君梅博士的专著《认知标记性与语言类型迁移》是在她博士论文的基础上完成的。毕业之际,她的论文出类拔萃,受到了评审专家的一致好评,有可贵的理论创新之处,尤其对教学的实践指导意义很强。看到该书即将付梓,我作为她的博士生导师深感宽慰,欣然为之作序。

蔡君梅博士论文的构思来源于她对中介语研究的全面把握。刚入校门,她就开始关注第二语言习得领域的核心部分“中介语”,读遍了国内外相关著作和国内近二十年来的核心期刊,并发表了两篇综述国内汉英中介语研究的论文。同时她一直关注和研究中国学生的英文写作,发表过多篇论文。在此坚实的基础上,联系她的教学经验开始深入挖掘汉英中介语写作中的主题突显现象,并从心理认知角度探讨标记性对汉语类型特点迁移到英语类型特点的影响。

该书在全面综述母语迁移理论,汉、英语言类型特征,汉英中介语的显性主题突显特征和隐性主题突显特征,标记性理论的基础上,以初、中、高三个级别英语学习者为调查对象,采用问卷和写作任务的调查方法,通过 SPSS, EXCEL 等系统多样的统计方法,探讨了心理认知标记性对认知可迁移性的影响以及对实际英文写作的影响。

这本书有以下几个特点:

1. 内容丰富,论述详实:

从中介语概貌到标记性理论,凡是和本课题相关的文献尽有评述,反映了作者扎实的第二语言习得理论基础。

2. 总结全面,勇于突破:

针对汉英中介语主题突显的特点,作者看到前人的闪光点后,

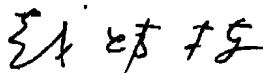
全面剖析汉语和英语的语言类型特征,结合中介语特点第一次定义和全面总结了汉英中介语主题突显的显性和隐性特征。

3. 有理有据,大胆创新:

本书提出的五个假设都是对该领域已有研究的推进和发展,这种开拓性尝试很可贵。作者参照 Kellerman 和 Eckman 的认知标记性理论,以频率(frequency)为标记性(markedness)的重要衡量标准,测量心理典型性(psychotypicality)和心理类型差异(psychotypology)对句法标记性的映射,探讨这两种认知特征与可迁移性(transferability)的联系。

4、源于实践,指导实践:该书的创作灵感来自于教学,实证研究发现,学生对目的语的认知水平影响到产出水平。教学中除了应教会学生理解和使用一些句法,还应该告诉他们这些句法在目的语中的标记性和使用条件的得体性,缺失这些知识,会导致学生长期误用一些句式,使得英语作文中总会带有些母语的特征。研究结果对英语教学和研究,以及对教材的编写皆有启示。

希望该书的出版给本课题的研究注入新的动力和活力,同时希望蔡君梅博士在该领域中继续成长,更臻成熟,推出更多的佳作。



2011年10月18日

摘 要

本书是在作者博士论文的基础上扩充和修订而成的,属于第二语言习得领域母语迁移的研究范畴。该书采用定量和定性相结合的方法,从认知标记性的视角考察汉语特点主题突显对汉英中介语所产生迁移的影响,绘制出认知标记性对语言类型迁移的影响条件和途径。

母语迁移是中介语研究中的一个重要问题,自 20 世纪 50 年代起至今,涌现出不同的观点和理论流派,随着交叉学科的迅速发展,结合认知心理学的兴起,该研究不断展现出其生机与活力。针对主题突显的迁移研究起步于 20 世纪 70 年代,至今仍然受到一些研究者的青睐,但是相对而言,研究成果有限,还大有发展潜力,本书的第一章就此点明了该书研究的范围和问题,以及研究的意义所在。

第二章在语言类型学的框架内述评了主语突显和主题突显的各类语言研究,重点分析了主题突显迁移在汉英中介语中的显性和隐性表现形式。汉语和英语分别属于不同的语言类型,前者为主题突显(topic-prominent)的语言系统,后者为主语突显(subject-prominent)的语言系统。研究显示由于受到母语的影响,中国学习者在学习英语的过程中,其汉英中介语也呈现出一些主题突显特征。在已有的研究成果中,有的证实了汉英中介语主题突显特征是迁移导致的结果,有的发现了不同的主题突显特征在不同中介语发展时期的迁移顺序和表现形式,还有的指出了主题突显特征在语篇中的深层违反现象。但是总体来看,对于汉英中介语中主题突显迁移的研究范围不够广泛和深入,而且对主题突显迁移的原因阐释角

度单一。因而,有必要全面横向把握主题突显在不同英语水平层次上的迁移特征和发展特点;也有必要拓宽研究的视角,从不同理论中挖掘迁移发生的机制。

本书第三章试图从认知标记性的角度挖掘主题突显中显性迁移和隐性迁移的发生顺序和内在机制问题。利用标记性解释二语习得中的迁移现象,是迁移理论中揭示迁移发生条件的重要理论分支。语言标记理论的发展可以分为四个阶段,后期的发展尤其对语言迁移产生了重要影响。首先,标记理论早在 20 世纪 30 年代就由布拉格学派用来分析单一语言中的语音,语素和语义系统。尔后,到 20 世纪中叶时,Greenberg 等学者把该理论拓展到跨语言的研究中,在大量分析多种语言的基础上,主要以描写语言特点的使用频率为量化标准,对各国语言进行了类型划分,从而形成了语言学界中的类型学。但是 Greenberg 对标记理论的应用依旧没有脱离两分法的桎梏,直到 Eckman 提出 Markedness Differential Hypothesis,并且提出标记性的等级性,才使得标记性理论又向前迈进了一大步;同时,标记理论才开始活跃在二语习得研究的舞台上,利用两种语言的标记性推测二语学习的困难度和可迁移性。前期的标记理论都侧重研究语言外在的标记性,然而语言之间的外在差异就一定会导致语言的自动迁移吗?前期理论在以上的研究中忽略了学习者的主观能动性。Kellerman 指出了 Eckman 研究的不足,展开了别开生面的心理认知标记性研究。他以检测学习者对语言标记性的认知判断为手段,确定学习者对某一语言特征的心理典型性 (psychotypicity) 以及一语和二语就这一语言特征的心理类型差异 (psychotypology), 继而研究这两种认知特征与可迁移性 (transferability) 的联系。他的研究在语义词汇层面 (lexico-semantic) 上,证实了认知心理标记性迁移可能性的影响,为迁移发生的心理认知机制提供了很好的研究方向,但由于其自身的不足以

及标记性定义的模糊性,从心理标记性的角度对迁移的研究成果非常有限。Kellerman 的研究不足主要有三点:

1. 忽视了语言水平的作用,多项研究证明,该因素是影响迁移的重要因素。

2. 仅重视了母语标记性对迁移的影响,忽视了目的语的作用,而 Eckman 的研究重视两种语言的共同作用,是该研究可以借鉴之处。

3. Kellerman 对迁移的研究仅局限于在翻译实验中的迁移预测,忽视了心理标记性与实际使用中迁移发生的相关性。

针对上述不足本书提出 5 个研究假设,试图通过实证研究,验证和完善 Kellerman 的心理标记理论,拓展该理论的研究范围,从认知标记性的角度探索篇章迁移中的一个重要现象——汉英中介语作文中的主题突显迁移。语言使用“频率”的多寡是判定标记性的一个重要标准,本文的认知标记性即以学习者对汉语和英语某些句式的使用频率的判定为基准。

第四章详述了实证调查的设计,实施和数据分析各环节。调查工具有问卷和作文,共涉及三组不同英语水平的 127 名中国学生。这三组受试分别为:上海市七宝中学的高一实验班学生共 49 名(初级水平),上海外国语大学英语专业二年级学生共 38 名(中级水平)和上海外国语大学博士生共 40 名(高级水平)。本文采用了以定量为主,定性为辅的分析方法。定量分析中利用 SPSS 和 EXCEL 统计软件进行了频率统计、相关分析、方差检验以及卡方检验等数据处理。

第五章在该书设定的理论框架内分析和讨论了统计的数据,调查结果验证了该书的大部分假设,研究的主要发现如下:

1. 二语水平与中国学习者对汉语和英语标记性的判断都密切相关;就主题突显的显性迁移和隐性迁移的顺序而言,其可迁移性和在作文中实际体现出的迁移特征与二语水平都相关。

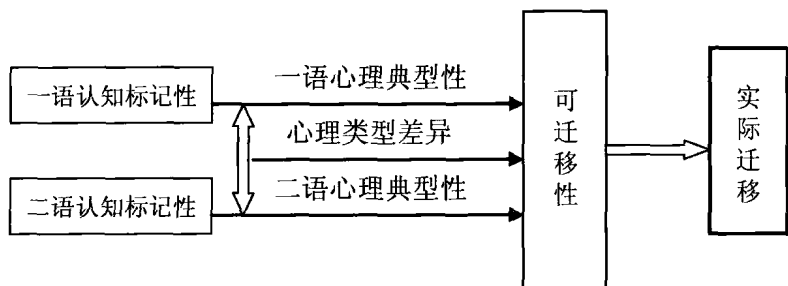
2. 各组受试对汉语和英语中显性和隐性主题突显特征的标记性判断,即两者的心理典型性,只明显作用于可迁移性的判定,但是和作文中的实际表现没有明显的相关关系。

3. 各组受试对汉语和英语中显性和隐性主题突显特征的认知标记性的差异,即两者的心理类型差异,只明显作用于可迁移性的判定,但是和作文中的实际表现没有明显的相关关系。

4. 学习者对显性和隐性主题突显特征的心理典型性和心理类型差异,共同影响着主题突显可迁移性的顺序,但是对作文中实际迁移的直接影响甚微。

5. 汉英中介语作文的主题突显篇章特征与学习者对主题突显的可迁移性的判断有着工整的对应关系,联系密切,相关显著。

从上述的研究结果可以看到,语言水平对语言标记性的认知判断起着重要的作用,影响着可迁移性的判断和实际迁移的产生:语言水平越高,对母语和目的语的标记性越敏感,对可迁移性的判断越准确,在作文中所表现出的迁移越少。尽管对语言标记性的判断不直接作用于写作实践中迁移的发生,但是对于母语和目的语标记性的认知判断的综合结果“可迁移性”却与迁移的实际发生密切相关。可以说认知标记性对可迁移性起着直接的作用,但是对实际迁移产生着间接的影响,这其中的关系,即主题突显迁移发生的条件反映在下面的模式中:



该书最后一章,第六章总结了上述研究结果,进一步阐述了该研究在二语习得和迁移理论方面以及在英语教学实践上的意义,以及后期研究的方向。

关键词:主题突显迁移,显性,隐性,认知标记性,可迁移性,迁移,汉英中介语

Abstract

This book attempts to apply the cognitive markedness theory in the interpretation of the transfer orders of Chinese typological feature “topic-prominence” (TP) in Chinese-English Interlanguage (CEI) via a tentative empirical experiment. It is composed of six chapters.

Chapter 1 states briefly the research questions in its due domains and research purposes and significance.

Chapter 2 unfolds in the form of a literature review, where the detailed illustration and elaboration of the focus of this study on topological transfer are presented with its origins, developments and its research prospects. Particularly, the studies on the typological transfer of topic-prominence are further analyzed in terms of explicit and implicit transfers under the inspiration of Cai Jinting.

Chapter 3 dwells on the cognitive theories relevant to transfer in Interlanguage studies. In terms of transferability, quite a few scholars have made use of markedness to explore the reasons behind the phenomenon, and at the same time in typological studies markedness is an important approach. From the perspective of cognitive markedness the possible deep-rooted reasons underlying TP transfer are supposed to come to light. With considerations of markedness theory in relation to typology and transfer, a theoretical framework is established with 5 discrete hypotheses based on the modifications of Kellerman’s cognitive markedness assumptions.

Chapter 4 offers an objective account of the experiment designs, implementation and data analysis. Questionnaires and elicited writings are the experimental instruments, involving 127 participants, representing three proficiency levels. Out of the total data base, a

statistical corpus was established on 90 eligible cases for the convenience of data computation which was carried out by means of SPSS and EXCEL software for frequency accounts, correlation analysis, One-Way ANOVA tests, Chi-Square tests and diagram illustrations.

Chapter 5 elaborates on each hypothesis with detailed statistical figures and interprets the findings and results within the set theoretical framework with the purpose to clear away the mysteries around TP transfer phenomenon and to work out practical implications for teaching to expedite L2 English acquisition process with less interference from the mother tongue Chinese. This experiment has proved the main theoretical hypotheses upon the interpretative potential of cognitive markedness on the TP transfer studies. The findings of this study pertaining to the 5 hypotheses are as follows:

1. Hypothesis 1 has been proved sound and valid in that both the perceptions of cognitive markedness of Chinese and English TP constructions and the perception of explicit and implicit TP transferability are testified to vary with the changes of subjects' English proficiency, correlated with different TP outputs in CEI writings.

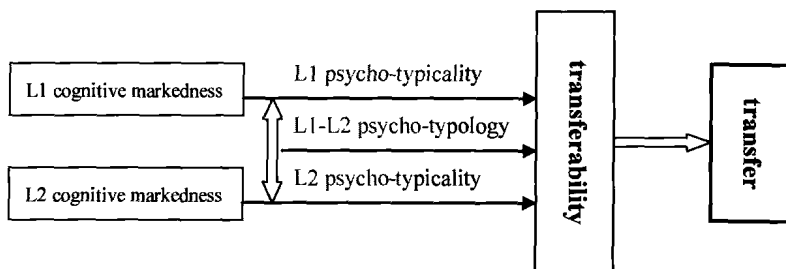
2. Hypothesis 2 has been proved assured in terms of TP transferability but not actual TP transfers on the account that the perceived markednesses (psycho-typicality) of explicit and implicit TP features only make a difference in TP transferability but not in CEI writing performance.

3. Hypothesis 3 has been proved valid in terms of TP transferability but not actual TP transfers on the account that the perceived distance (psycho-typology) of Chinese and English TP constructions does work directly on TP transferability other than TP transfer performance.

4. Hypothesis 4 has been justified in terms of TP transferability but not actual TP transfers on the account that the interaction of psycho-typicality and psycho-typology of TP features also make a difference in TP transferability but not in its corresponding performance directly.

5. Hypothesis 5 has been testified to exhibit the unique value of transferability investigation in transfer studies for its predicative potential as the saliency of overall discourse TP accent has been found susceptible to the perceived transferability of TP features.

All of these findings work to construct a tentative model illustrating the conditions under which TP transfer occurs within the operation of cognitive markedness mechanism.



Chapter 6 summarizes the main findings of this research, and proposes pedagogical implications derived from the complex relation of proficiency, markedness sensitivity and TP transfers. Lastly, some other related research issues are put forward concerning CEI writing problems for deepening this research in the future.

Key words: TP transfer, explicit, implicit, cognitive markedness, transferability, transfer performance, Chinese-English Interlanguage (CEI)

Contents

Chapter 1	Introduction	1
1.1	Interlanguage Research	2
1.2	Transfer in CEI and Research Questions	4
1.3	Research Significance	8
1.4	General Organization of the Dissertation	9
Chapter 2	Typological Studies on TP Languages	11
2.1	A General View on Typology	11
2.2	Typological Studies on Chinese	14
2.2.1	Typological Difference between Chinese and English	14
2.2.2	Topic in Chinese vs. Subject in English	16
2.2.3	Characteristics of Chinese as a TP Language	21
2.3	Typological Studies on Chinese-English Interlanguage	27
2.3.1	TP Features in CEI at Different Levels	28
2.3.1.1	TP Features in CEI at the Syntactic Level	29
2.3.1.2	TP Features in CEI at the Contextual Level	31
2.3.1.3	Summary	35
2.3.2	TP Transfer in CEI with Different Markedness	36
2.3.2.1	Explicit TP Transfer	37
2.3.2.2	Implicit TP Transfer	39
2.4	Summary	42
Chapter 3	Transfer and Markedness	44
3.1	Cognitive Accounts on Transfer	44

3.1.1	The Behaviorist View	45
3.1.2	The Mentalist View	47
3.1.3	Current Cognitive Views	47
3.2	Markedness in Second Language Acquisition	50
3.2.1	Development of Markedness Theories in Linguistics	50
3.2.2	Markedness Theories in Language Transfer	52
3.2.2.1	The Application of Linguistic Markedness in Transfer	52
3.2.2.2	The Application of Cognitive Markedness in Transfer	56
3.3	A Cognitive Markedness Model in TP Transfer Analysis ...	59
3.3.1	Markedness and TP Transferability	60
3.3.1.1	Markedness	60
3.3.1.2	Transferability of TP Features	64
3.3.2	Psychotypicality and Psychotypology	66
3.3.2.1	Psychotypicality in TP Transfer	66
3.3.2.2	Psychotypology in TP Transfer	69
3.3.3	Transfer and Proficiency	72
3.4	Summary	73
Chapter 4	Methodology	76
4.1	Research Subjects	76
4.2	Experimental Tools	77
4.2.1	Questionnaire	78
4.2.1.1	Questionnaire Design	78
4.2.1.2	Questionnaire Structure	79
4.2.1.3	Questionnaire Reliability and Validity	80
4.2.2	Elicited Writing	82

4.3	Data Collection	83
4.4	Data Analysis	84
4.5	Summary	85

Chapter 5 A Cognitive Markedness Model on TP Transfer

5.1	Proficiency on TP Transfer Development	87
5.1.1	Proficiency as a Reliable Variable	88
5.1.2	An Overview	90
5.1.3	Specific Examinations	100
5.1.3.1	Proficiency and Perceived Markedness	100
5.1.3.2	Proficiency and Perceived Chinese-English Distance	102
5.1.3.3	Proficiency and Perceived Transferability	104
5.1.3.4	Proficiency and Performance in CEI Writings	106
5.1.4	Discussion	110
5.2	A Cognitive Markedness Account on TP Transferability	113
5.2.1	An Overview	113
5.2.2	Specific Examinations	117
5.2.2.1	Psycho-typicality on TP Transferability	121
5.2.2.2	Psycho-typology on TP Transferability	122
5.2.2.3	Discussion	124
5.3	TP Transferability on TP Transfer Performance	128
5.4	Summary	133

Chapter 6 Conclusion

6.1	Summary of Findings	136
6.2	Implications	138

6.2.1 Theoretical Implications	138
6.2.2 Pedagogical Implications	138
6.3 Further Research in Prospect	141
<i>Bibliography</i>	145
<i>Appendixes</i>	159
<i>Acknowledgments</i>	171